

Слайд 1

Уважаемый председатель, уважаемые члены государственной аттестационной комиссии!

Тема моей выпускной квалификационной работы – «».

Слайд 2

Итак, **целью** работы является изучить особенности перевода английских терминов искусствоведческой тематики на русский язык.

Задачи исследования представлены на слайде.

Слайд 3

Итак, исходя из анализа литературы, можно сделать следующие выводы о теоретической основе исследования места искусствоведческих терминов в лингвистике:

- 1) Существуют разные подходы к определению понятия «термин». В рамках настоящей работы мы придерживаемся дефиниции, предложенной О. С. Ахмановой, согласно которой термин – это «слово или словосочетание специального языка, создаваемое для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов». Термины любой отрасли знания формируют особое терминологическое поле, и значение каждого термина раскрывается полностью только в рамках этого поля.
- 2) Термины классифицируются по содержательным и формальным признакам. В качестве основания для классификация могут выступать разные критерии: по содержанию, по объекту наименования, по логической категории обозначаемого понятия, по сфере использования и так далее.

Слайд 4

- 3) Терминологичность в сфере искусства демонстрирует как общие, так и специфические признаки термина, что доказывает необходимость обобщения результатов исследований терминосистем разного типа для выявления общего и различного в процессе формирования термина как особой единицы языка.
- 4) При переводе искусствоведческих терминов могут применяться следующие виды трансформации: перестановки, замены, добавления, опущения, изменение порядка следования предложений, смысловое развитие и переосмысление понятий, антонимический перевод, заполнение эллипсов и др. В процессе перевода терминов каждый

переводчик выбирает ту трансформацию, которая с его точки зрения идеально подходит для работы с определенным элементом текста.

Слайд 5

Далее проведем практическое исследование методов и приемов перевода искусствоведческих терминов на примерах искусствоведческих текстов. Более подробно остановимся на терминах в следующих сферах: живопись; искусство; музыка; театр и кино. Мы провели статистический анализ способов перевода, результаты которого представлены в процентном соотношении на рисунке. Из представленной диаграммы следует, что среди приемов и способов перевода терминов живописи с английского на русский язык чаще всего используется уподобляющий перевод (28%). Немного реже встречается перевод с помощью калькирования (20%). Одинаково часто переводчики прибегают к описательному переводу и транскрипции (18%). Реже всего встречается транслитерация (16%).

Слайд 6

Далее на рисунке показано процентное соотношение способов перевода терминов из сферы искусства. Так, при переводе терминов искусства используются с разной частотой следующие переводческие приемы: эквивалент (37%), уподобление (26%), калькирование (23%), опущение (10%) и конкретизация (4%). В отличие от перевода терминов сферы живописи в данном случае не встречаются транслитерация и транскрипция.

Слайд 7

Также на рисунке представлено соотношение способов перевода музыкальных терминов. Так, наиболее часто при переводе музыкальных терминов используются способы транслитерации (28%) и транскрипции (27%). Следующим по частотности является описательный оборот (24%) и метод эквивалентной замены (17%). Реже всего используется метода аналога, который составляет всего 4%.

Слайд 8

Далее для удобства представления полученных данных в виде рисунка мы решили выделить только те способы перевода, которые являются самыми типичными для нашей выборки (транскрипция, калькирование, описательный перевод, транслитерация). Остальные же способы мы решили отнести в категорию «другие». В эту же категорию относятся перевод и тех терминов, для которых было использовано два способа одновременно. Графически полученные данные представлены на рисунке. Соотношение способов перевода терминов театра и кино с английского языка на русский

позволяет сделать вывод о превалирующей позиции транскрипции (48%) среди остальных методов. Следующим по частоте использования является калькирование (23%). Описательный перевод встречается ненамного реже и составляет 15%. Меньше всего при переводе используются транслитерация (6%) и другие способы (9%), включающие конкретизацию и генерализацию.

Слайд 9

Таким образом, проведенное исследование доказывает, что в разных жанрах искусства используются разные переводческие трансформации. Такая зависимость объясняется исключительно удобством семантической передачи термина и сохранением его изначального лексического наполнения. Проведенный в работе анализ в определенной степени расширяет и дополняет уже существующие теоретические положения о роли терминов в языке, равно как и о способах перевода искусствоведческих терминов. Возможными перспективами дальнейших исследований по проблеме является более подробное изучение рассматриваемого вопроса в рамках диссертационных исследований. Полученные результаты исследования могут применяться как в теоретическом, так и в практическом аспекте, а также могут послужить материалом обучения переводу с английского языка на русский.

Слайд 10

Таким образом, Цель работы достигнута.

Спасибо за внимание! Доклад окончен.